

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2006

ESPAGNOL

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 1/4 à 4/4.

Compréhension et expression	14 points
Traduction	6 points

Un país maravilloso

Esto era España. Europa. Nuestro sueño hecho realidad. Cientos de veces habíamos hablado de ello en el desierto, y por fin empezábamos una nueva vida en un país amigo y poderoso. Los españoles eran hermanos de sangre. Un pueblo hospitalario. No en vano nuestros antepasados habían vivido en esta tierra, mezclándose con sus habitantes durante siglos. Sabíamos que no iba a ser fácil, pero nunca imaginamos cuánto.

5 Al cabo de una semana, empezamos a pedir trabajo por las granjas y las casas de las afueras de los pueblos. Era un poco arriesgado, pero no podíamos vivir eternamente en el monte. Tarde o temprano nos habrían descubierto. Estuvimos tres semanas dando vueltas por las provincias de Cádiz y Málaga buscando trabajo, pero no conseguimos nada. Nos miraban con desconfianza. Más de una vez tuvimos que salir corriendo ante la amenaza de que avisarían la policía. Los españoles son pacíficos, pero tienen un miedo inexplicable a los extraños. Es posible que entre ellos sean más amables, pero nosotros éramos extranjeros. Empezábamos a desanimarnos.

15 A primeros de mayo, hace apenas dos meses tuvimos un encuentro decisivo. Estábamos cerca de Marbella, sentados en unas rocas. Un hombre moreno descargaba una carretilla de escombros¹. Por el aspecto nos pareció que podía ser árabe, y decidimos arriesgarnos a probar suerte una vez más :

- Hermano, si eres hijo de Alá, como nosotros, ayúdanos.

- ¿Qué queréis de mí ? No tengo nada que ofrecer. ¿En qué puedo ayudaros?

20 - Yo soy Yasir Muhbahar, y éste es mi hijo Abdel. Hemos entrado ilegalmente en España, y necesitamos encontrar un trabajo de lo que sea.

El hombre nos dijo que se llamaba Omar. Omar tampoco tenía permiso de residencia en España. Entró como turista para estar un máximo de tres meses, pero al poco de llegar encontró un trabajo de peón en un chalé que empezaban a construir cerca de donde estábamos, así que se quedó en Marbella. Jorge Meléndez, su patrón, le contrató a él y a otros inmigrantes marroquíes con unas condiciones muy duras y un salario muy bajo. Omar no se quejaba : en Marruecos sólo le esperaba el hambre.

25 - Podríais intentar pedirle trabajo al señor Meléndez –nos dijo-, porque todavía nos queda mucho por hacer en el chalé que estamos construyendo...

30 - Os puedo ofrecer lo mismo que a los otros –nos dijo Meléndez cuando estuvimos frente a él-. Mil pesetas² por día trabajado, y quinientas para el chico. Aquí trabajamos de sol a sol, no quiero haraganes³ en mi casa. De momento estaréis un mes a prueba, y luego ya hablaremos. Depende de cómo vayáis respondiendo.

35 Jorge Meléndez era un hombre extraordinariamente gordo. Vestía con ropas de colores, pantalón corto y un sombrero de paja. Unas grandes manchas de sudor se dibujaban bajo sus sobacos. Ocultaba sus ojos detrás de unas gafas de sol.

- Dormiréis en el sótano⁴, junto a los otros – dijo Meléndez. Mi ayudante, os proporcionará la comida que necesitéis. No saldréis bajo ningún concepto de los límites de la finca, porque no puedo arriesgarme a que os descubran.

40 Aspiró una larga bocanada del puro que tenía entre sus dedos. Luego, suavizando la voz como si fuéramos niños pequeños, añadió :

¹ Une brouette de gravats

² Aujourd'hui environ 6 euros

³ fainéants

⁴ le sous-sol

- Lo hago por vuestro bien. Estáis ilegalmente en España, y si se enteran de que trabajáis aquí, yo tendré graves problemas y a vosotros os echarán a patadas hasta Marruecos. Supongo que no es eso lo que buscáis, ¿verdad ?

45 Mi padre aceptó de inmediato. Era más de lo que podíamos esperar : casa, comida y trabajo. Nos era difícil disimular la alegría. España después de todo era un país maravilloso.

50 Esa fue la primera noche que dormimos a cubierto. También fue la primera vez en mucho tiempo que, bajo el chorro de una manguera⁵, pudimos darnos un baño en condiciones. Tenían hasta jabón. Cenamos al aire libre con el resto de los compañeros, mascando despacio y en silencio. Una sensación de tranquilidad llenaba nuestros pulmones. Nos sentimos a salvo.

- Aquí estaréis bien. No es una maravilla pero es mejor que nada- nos decía Omar-. Además el señor Meléndez ha prometido un contrato de trabajo e intentar que nos concedan el permiso de residencia en España. Dice que tiene amigos importantes. Es un buen hombre.

Enrique Páez, *Abdel*, 1994

⁵ un tuyau d'arrosage

I - COMPREHENSION DU TEXTE

1. ¿Cómo se llaman los cuatro protagonistas? Precisa la nacionalidad de cada uno.
2. Apunta dos elementos que evidencian la imagen positiva que los inmigrantes tenían de España antes de llegar.
3. Sin comentar, entresaca cuatro elementos que revelan las difíciles condiciones de vida y de trabajo de los clandestinos presentados en el texto.
4. “Dormiréis en el sótano, junto a los otros” (l. 37), “Lo hago por vuestro bien” (l. 42). “España después de todo era un país maravilloso” (l. 46).
Di brevemente en qué ponen de manifiesto estas frases el sentido del texto.

II - EXPRESSION PERSONNELLE

1. Define las condiciones de trabajo de estos inmigrantes y di por qué, a tu parecer, las aceptaron.

Après avoir répondu à la question 1, le candidat traitera, au choix, la question 2a ou la question 2b.

- 2 a). Abdel le cuenta a un amigo sus primeros días en España (redacta unas diez líneas).

ou

- 2 b). Antes de dormir Abdel y su padre hablan de su nueva situación y de sus esperanzas. Escribe el diálogo (10/12 líneas).

III – VERSION

Traduire depuis la ligne 1 « *Esto era España. Europa.* » jusqu’à la ligne 9 « *... buscando trabajo, pero no conseguimos nada* ».